

Sunday Newsletter (#12, 2019) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

OCTOBER 20, 2019 – 18TH SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 1. *Martyrs Sergius and Bacchus (290-303). Hieromartyrs Julian the priest and Caesarius the deacon, at Terracina (I). Virgin-martyr Pelagia of Tarsus (287).*

Hieromartyr Polychronius, priest of Gamphanitus (IV). Ven. Sergius the Obedient of the Near Kyivan Caves (c. XIII).

(The Scripture Readings: *Epistle: 2Cor. 9:6-11. Gospel: Lk. 7:11-16).*

20 ЖОВТНЯ, 2019 – 18-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

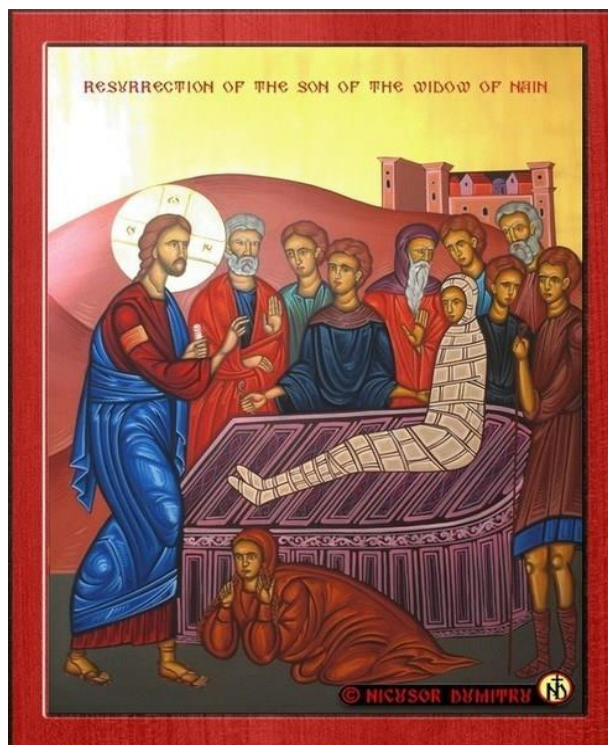
(Голос 1. *Мчч. Сергія і Вакха (303). Мчч. Юліяна пресвітера і Кесарія диякона (I). Мц. Пелагії Тарсійської (287). Прп. Сергія Послушливого,*

Печерського в Ближніх печерах (XIII).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: 2Кор. 9:6-11. Євангеліє: Лк. 7:11-16).*

That dead man was being buried, and many friends were conducting him to his tomb. But there meets him Christ, the Life and Resurrection, for He is the destroyer of death and of corruption; He it is 'in Whom we live and move and have our being' (Acts 17:28); He it is Who has restored the nature of man to that which it originally was; and has set free our death-fraught flesh from the bonds of death.

(St. Cyril of Alexandria)



Цього мертвого чоловіка ховали і багато друзів проводжали його до могили. Але зустрічає його Христос - життя і воскресіння, бо Він є руйнівник смерті і тління; Він є «Ким ми живемо, рухаємося й існуємо» (Дії 17:28);

Він є Той, Хто відновив природу людини до тієї, що була на початку і визволив нашу смертну плоть від уз смерті.

*(Св. Кирило
Олександрійський)*

Raising widow's son in Nain
<http://modeoflife.org/>

СВЯТЕ ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 7:11-16)

Одного разу, пішов Ісус у місто, що зветься Наїн, з Ним ішло багато учеників і сила народу. Коли Він підходив до міської брами, аж ось винесли вмерлого, єдиного сина у своєї матері, а вона була вдова; і багато народу з міста йшло з нею.

Побачивши її, Господь змилосердивсь над нею і сказав їй: „Не плач”. І підійшовши, доторкнувсь до мар. Ті, що несли, стали, і Він сказав: „Молодче! Кажу тобі, встань”. І мертвий піднявсь та й став говорити, і віддав його Ісус матері його. І на всіх напав страх, і славили Бога, кажучи: „Великий пророк настав проміж нас, і Бог зглянувся на людей Своїх.” *(УПФ)*

THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

(Lk. 7:11-16)

At that time Jesus went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her.

When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, “Do not weep.” Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, “Young man, I say to you, arise.” So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us; and, God has visited His people.”

(NKJV)

COMMENTARY:

This account is reported only by Luke, and shows Jesus’ deep compassion toward the mourning widow of Nain who has lost her only son and provider. The raising of the son is performed by the Lord who has power over life and death.

Jesus also raises Jairus’s daughter (Lk. 8:41-56) and Lazarus (John 11:144). But note: these were all acts of resuscitation, which is different from resurrection. They were brought back to life, but would eventually die again physically. Nevertheless their new life manifests Christ’s divinity, and gives assurance of His Resurrection and ours, a transformation to glory.

Through the three miraculous resurrections performed by Jesus – the son of the widow of Nain, Jairus’s daughter, and Lazarus – God is glorified. In the glorification of the father through these incidents, the Son of God id Himself glorified. In raising these who were dead, though they would return to death one day, Christ shows His divinity and gives assurance to all who believe of His Resurrection and ours.

(Orthodox Study Bible, 1993, p. 154)

Тропар, Голос 1:

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і
воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє,/
воскрес Ти на третій день, Спасе,/
даруючи світові життя./ Ради цього
Сили Небесні взивали до Тебе,
Життядавче:/ Слава Воскресінню
Твоєму, Христе,/ слава Царству
Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму,
Єдиний Чоловіколюбче.

Тропар, Голос 1:

У різдві дівство зберегла єси,/ в
успінні – світу не покинула єси
Богородице./ Перейшла Ти до життя,
бувши Матір'ю Життя/ і молитвами
Твоїми визволяєш від смерти душі
наші.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 1:

Воскрес єси, як Бог, із гробу у
славі/ і світ із Собою воскресив,/
людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і
смерть щезла./ Адам же торжествує,
Владико,/ і Єва нині, з неволі
визволяючись, радується взиваючи:/
Ти єси Христе, Той, що всім подаєш
воскресіння.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.

Амінь. Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу
Богородицю,/ і в заступствах незамінне
уповання,/ гріб і смерть не втримали,/
бо як, Матір Життя,/ переніс її до
Життя Той,/ Хто вселився в утробу
приснодівственну.

Прокимен на Голос 1:

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо
ми вповаємо на Тебе.

Стих: *Радуйтеся, праведні в Господі,
праведним подобає похвала!*

Tropar, Tone 1:

When the stone had been sealed by the
Jews, and the soldiers were guarding
Your Most Pure Body, You arose on the
third day, O Saviour, granting life to the
world. Therefore, the Powers of Heaven
cried out to You, O Giver-of-Life: Glory
to Your Resurrection, O Christ. Glory to
Your Kingdom. Glory to Your
Providence, O only Lover-of-Mankind.

Tropar, Tone 1:

In giving birth, You did preserve Your
virginity, in falling asleep you did not
forsake the world, O Theotokos. You who
are the Mother of Life were translated
unto life, and by Your prayers You
deliver our souls from death.

Glory to the Father and to the Son/ and to the
Holy Spirit,

Kondak, Tone 1:

As God, You arose from the tomb in
glory, raising the world together with
Yourself. Human nature praises You as
God, for death has vanished. Adam exults,
O Master; Eve rejoices, for she is freed
from bondage and cries out: You, O Christ,
are the One Who gives resurrection to all.

both now and ever/ and unto the ages of ages.

Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life She
has been translated to Life/ by Him Who
dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 1:

Let Your mercy, O Lord, be upon us/ as we have
put our hope in You.

Verse: *Rejoice in the Lord, you righteous. Praise
befits the upright.*

АПОСТОЛ: (2 Кор. 9:6-11)

Читець: З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Хто сіє скупю, той скупю і пожне, а хто сіє щедро, той щедро і пожне. Кожен приділяй з ласки серця, не з гиркотою і не з примусом, бо хто дає доброзичливо, того любить Бог.

Бог же має силу збагатити вас усякою благодаттю, щоб ви, завжди і в усьому маючи всякий достаток, були багаті на всяке добре діло. Як написано: «Розсипав, роздав убогим, правда його перебуває повік».

Той же, Хто дає насіння сіячеві і хліб на поживу, дасть рясноту посіяному вами і примножить плоди правди вашої, так щоб ви були багаті на всяку щедрість, яка через нас створює подяку Богові. (УПФ)

Алилуя:Голос 1, (Пс. 94:1,2)

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

EPISTLE: (2 Cor. 9:6-11)

Reader: The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. As it is written: "He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever."

Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 1:

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

ПРО МОЛИТВУ І ДУХОВНУ ТВЕРЕЗІСТЬ

Надія на Бога буває прекрасна та брехлива. Коли чоловік усю свою старанність звертає на чесноти й догодження Богові, тоді прекрасно й розумно сподівається він на Господа. Такий гідний, аби на ньому Бог особливо показав свою турботу. Але людина, у якої серце поховане в земному, яка ніколи не журиться про благовгодне Богові, як наважиться звернутися до Господа? Зазнаючи напастей від убогости або смерти й будучи пригніченою плодами своїх беззаконь, можливо, вона скаже: „Уповатиму на Бога, і Він допоможе мені”. Досі не згадував (*Продов. на ст. 5*)

ти про Бога, нерозважливий, а ображав Його негідністю своїх учинків, і Його ім'я через тебе хулили невіруючі, а тепер осмілюєшся промовляти розтуленими вустами: „На Нього вповатиму; Він мені допоможе”. Не обманюйся: надію на Бога випереджує труд для Нього і пролитий піт у діланні. *(Ісаак Сирійський, 242)*

Хто добровільно не віддаляється від причин пристрастей, той мимоволі затагується до гріха. А причини гріха ось які: вино, жінки, багатство, тілесне здоров'я – утім, не тому, що вони є гріхами зі самої природи, а тому, що природа легко схиляється цим у гріховні пристрасті. Тому людині треба ретельно цього остерігатися. *(Ісаак Сирійський, 199)*

Не у вчителі, каже, маєш ти потребу для молитви, а у власній до неї старанності, заради якої сам Бог буде тобі наставником у молитві. Того, хто терпляче й старанно молиться, Бог своїм безпосереднім просвіченням навчає молитви й позбавляє ум його від блукання і серце від полону.

У св. Максима: той, хто щиро любить Бога, молиться зосереджено, і зосереджено молиться той, хто щиро любить Бога. Не може зосереджено молитися той, у кого душа приросла до земного. Отож, не любить Бога той, в кого ум зв'язаний пристрастям до людських речей. *(Свт. Іоан Ліствичник, 64)*

(Св. Отці про Молитву і Духовну Тверезість, Львів, 2007, ст 94)

UNCEASING REMEMBRANCE OF GOD

By now, most likely, you have already confessed and taken Communion... Most of all, however, I hope that you feel the joy of salvation in the Lord. For the Lord is in you, and where the Lord is, there is also salvation...

...Thus, it is only with respect to the Lord that one can truly say, “What are you afraid of?” The Lord is with you. This I also say to you: Do not be afraid of either inner or outer turmoil, for the Lord is with you. Do not lose your living faith in this, and your heart will affirm, *Though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil (Psalm 22:4)*. It is fitting for all who take Communion to sing, *The Lord of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge (Psalm 45:8)* Now that you have been renewed and fortified by Divine mercy and are inspired by the Lord's presence, walk in the way of the Lord that you have adopted so diligently, and do so until the evening of your life. As an aid to you, I will remind you of a certain secret of the worthy life in the Lord, that is, of the unceasing remembrance of God...

...Nothing special is required for this, just the intention of accepting it and exerting yourself, and remembering that the Lord is in you and close by you, and looks at you and inside of you just as intently as if someone were looking right at you. So that you do not do something, just remember that the Lord is close by and watching. Work at making this a habit, and you will get used to it, and as soon as it is a habit, or is almost a habit, you will see the redeeming action that comes from it in the soul. *(continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) Just do not forget that remembrance of God is not like remembrance of other things, that it must be combined with the fear of God and reverence of Him.

...To make it easier to acquire the habit of remembrance of God, there is a special method for fervent Christians; that is, the unceasing repetition of a short prayer of two to three words. Most common is "Lord, have mercy!" "Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!" If you have never heard this, then listen, and if you have never done it, then begin doing it from this moment on. Whether you are walking, sitting, working, eating, going to bed, repeat over and over the words, "Lord have mercy!" "Lord, Jesus Christ, have mercy on me, a sinner!" From long practice of this, the words will fasten themselves to the tongue so that they will repeat themselves. This has a very settling effect on the soaring and wandering of the thoughts. Again, do not forget to combine this prayer with reverence... Be of good cheer and rejoice that you are entering on the path of genuine service to the Lord, the true path that can lead you to the inheritance of the Heavenly Kingdom... *(St. Theophan, The Spiritual Life..., p. 186-188)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

KEEP IN MIND that we will be making Cabbage rolls on Monday, October 21st in preparation for Perohy Supper. Please come and help if you can.

ВПЕРШЕ У ВАНКУБЕРІ народні артисти України Назарій та Дмитро Яремчуки з концертною програмою "Моя Україна - Велика Родина". 20-го жовтня о 19:30; Ванкувер, Катедра Пресвятої Тройці, 154 East 10th Avenue. Частина зібраних коштів піде на стипендії для навчання дітей загиблих та поранених українських Героїв. Part of proceeds will go towards scholarships for the children of Ukrainian fallen and wounded heroes. This event is organised in Vancouver by Maple Hope Foundation and O.W.L. Open World Learning Society in partnership with Promotions UA. Телефон для довідок 778.840.0248; Tickets are available online & at the door.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in October: Marion Bilouzenko (3), Dobr. Zhanna Pozdyk (4), Tsehaytu Tedla (12), Oksana Satsevich (20), Yuliya Shokalyuk (21), Dobr. Marusia Slipko (22), Alexandra Gardener (23), and Bessie Bonar (31). May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

YOU ARE INVITED to see the documentary That Never Happened, with guest speaker Andrea Malysh on Sunday October 27, 2019 at 1:30pm in the Holy Trinity Auditorium, 154 East 10 th Ave, Vancouver. Did you know that 5,000 Ukrainians were taken to internment camps scattered throughout Canada from 1914 to 1920? Admission by donation. Light reception to follow.

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, October 27 – Divine Liturgy at 10:00 AM

Sunday, November 3 – Divine Liturgy at 10:00 AM

Sunday, November 10 – Divine Liturgy at 10:00 AM